МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Санкт-Петербургский государственный экономический университет»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной и методической работе
_____ В.Г. Шубаева
«26» _____ 20 21 г.

Письменный перевод в сфере экономической коммуникации

Рабочая программа дисциплины

Направление подготовки/ *Специальность*	*45.03.02 Лингвистика*
Направленность (профиль) программы/ *Специализация*	*Перевод и переводоведение в сфере экономики и финансов*
Уровень высшего образования	*Бакалавриат*
Форма обучения	*очная*

Составитель*(и)*:

Старший преподаватель, Ефремова Мария Павловна
к.филол.н, Воложанина Татьяна Сергеевна
к.филол.н, Ломоносова Анна Леонидовна
к.филол.н, Верезубова Екатерина Евгеньевна

Часов по учебному плану	432	**Виды контроля в семестрах:**
в том числе:		
контактная работа	170	Зачет: семестр 6
самостоятельная работа	190	Экзамен: семестр 7
практическая подготовка	0	Экзамен: семестр 8
часов на контроль	72	

Распределение часов дисциплины:

Семестр:	6,7,8
Вид занятий	Часы
Лекционные занятия	
Практические занятия	170
Лабораторные работы	
Итого аудиторных часов	**170**
Самостоятельная работа	190
Часы на контроль	72
Итого академических часов	**432**
Общая трудоемкость в зачетных единицах	**12**

Санкт-Петербург
2021

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ 3

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ 3

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ 3

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ* 4

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 8

5.1 Рекомендуемая литература 9

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства 9

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД) 9

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ 10

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ 14

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ 15

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ 16

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации 16

1.2 Темы письменных работ 16

1.3 Контрольные точки 16

1.4 Другие объекты оценивания 17

1.5 Самостоятельная работа обучающегося 17

1.6 Шкала оценивания результата 17

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель:	Формирование у студентов профессиональных умений и навыков письменного перевода текстов широкой экономической тематики, всестороннего представления о принципах, условиях и профессиональных требованиях к осуществлению письменного перевода видов текстов экономической направленности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина Б1.В Письменный перевод в сфере экономической коммуникации относится к части, формируемой участниками образовательных отношений Блока 1.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код и наименование компетенции выпускника	**Код и наименование индикатора достижения компетенций**	**Планируемые результаты обучения по дисциплине**
ПК-1 - Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров	*ПК-1.2 - Способен осуществить предпереводческий анализ текста, определелить его стилевое своеобразие и выделить смысловые доминанты*	*Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе, виды и типы переводческих трансформаций, особенности текстов различных жанров, принципы предпереводческого анализа текста* *Уметь: осуществлять предпереводческий анализ текста, достигать эквивалентности в переводе, применять переводческие транфисформации.* *Владеть: навыками осуществления предпереводческого анализа текста, способами достижения эквивалентности в переводе.*
ПК-3 - Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	*ПК-3.3 - Умеет критически оценивать эквивалентность выполненного письменного перевода с учетом языковых/речевых норм и узуальных отклонений от нормы*	*Знать: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы* *Уметь: осуществлять письменный перевод с учетом соблюдения лексических, грамматических, стилистических норм для достижения эквивалентности перевода.* *Владеть: навыками осуществления письменного перевода текста, навыками достижения эквивалентности при переводе.*
ПК-5 - Знает принципы и алгоритмы машинного перевода и владеет	*ПК-5.2 - Способен работать с программами*	*Знать: принципы и алгоритмы машинного перевода, принципы пост-и предредактирования текстов* *Уметь: осуществлять письменный перевод в САТ-*

навыками пост- и предредактирования текстов	*автоматического перевода текстов*	*системах (системах автоматического машинного перевода), осуществлять пост- и предредактирование текста.* *Владеть: навыками работы в САТ-системах (системах автоматического машинного перевода).*
УК-1 - Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	*УК-1.3 - Выбирает оптимальный вариант решения задачи, аргументируя свой выбор*	*Знать: принципы осуществления поиска информации, ее синтеза и оценки* *Уметь: решать профессиональные задачи, выбирая оптимальное решение на основе оценки ситуации, ее критического анализа, всестороннего понимания.* *Владеть: навыками выбора оптимального решения.*
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	*УК-4.4 - Умеет выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного(-ых) на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный(-ые)*	*Знать: принципы реализации деловой коммуникации на государственном языке РФ и иностранных языках, принципы перевода профессиональных текстов* *Уметь: осуществлять перевод профессиональных текстов с с государственного языка РФ на иностранный(-ые) и с иностранного(-ых) на государственный язык РФ с учетом норм и принципов ведения деловой коммуникации.* *Владеть: навыками перевода профессиональных текстов с с государственного языка РФ на иностранный(-ые) и с иностранного(-ых) на государственный язык РФ с учетом норм и принципов ведения деловой коммуникации.*

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ*

Номер и наименование тем и/или разделов/тем	**Содержание дисциплины**	**Объем дисциплины (академические часы)**			
		Контактная работа			**СРО**
		ЗЛТ	**ПЗ**	**ЛР**	
Раздел I. Основы теории и практики письменного перевода.					
Тема 1. Письменный перевод, его особенности. Особенности перевода экономического текста	Особенности письменного перевода, основные принципы. Перевод полный (буквальный, семантический, коммуникативный) и сокращенный (выборочный, функциональный) на материале экономических текстов.		6		9
Тема 2. Идентификация жанровой принадлежности экономического	Анализ жанровых особенностей экономического текста. Выделение его характерных черт. Анализ экономического текста, средства и способы достижения когезии и когерентности текста.		6		9

текста, его стилистическое своеобразие, характерные свойства. Особенности когезии и когерентности экономического текста.					
Тема 3. Понятие единицы перевода. Выбор единицы перевода в экономическом тексте.	Выбор единицы перевода в письменном переводе. Текст как единица перевода. Терминология и деление информации. Границы единицы перевода.		6		9
Тема 4. Выполнение предпереводческого анализа различных ситуаций перевода. Передача прецизионной информации. Учет влияния целевой аудитории перевода.	Предпереводческий анализ текста как первый этап подготовки письменного перевода. Учет оформления письменного текста. Анализ прецизионной информации текста: числовой и буквенной. Особенности ее передачи. Целевая аудитория перевода как решающий фактор.		6		9
Тема 5. Работа с информационными источниками.	Навыки поиска информации, учет лингвистических и экстралингвистичсеких факторов. Текст перевода как отражение исходного текста. Особенности его оформления: базовые и индивидуальные.		6		10
Тема 6. Лексические и грамматические трудности перевода экономических текстов.	Лексические: переводческая транскрипция, калькирование, лексико-семантические модификации; грамматические: морфологические преобразования в условиях сходства форм и в условиях различия форм, синтаксические преобразования на уровне словосочетаний, синтаксические преобразования на уровне предложений; стилистические приемы перевода		6		10
Тема 7. Проблема передачи экономической терминологии.	Интернациональные компоненты терминов. Отличительные характеристики терминов данной области. Перевод сокращений. Особенности передачи терминологии.		6		10
Раздел II. Экономический текст как объект письменного перевода					
Тема 8. Прецизионная информация в экономическом	Особенности передачи прецизионной информации. Числовая и буквенная прецизионная информация в экономическом тексте. Ее влияние н анализ текста. Главная и		8		9

контексте.	второстепенная информация				
Тема 9. Лексико-семантические модификации (на тематическом материале). Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».	Учет лексико-семантических особенностей при переводе экономического текста. Учет лингвокультурного своеобразия при переводе материалов на тему «Виды экономик. Особенности экономики стран изучаемого языка».		7		9
Тема 10. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики».	Учет и передача лексических, грамматических и стилистических особенностей в экономическом текста по теме «Макро- и микроэкономика. Основы рыночной экономики». Учет терминологического аппарата.		7		8
Тема 11. Учет лингвокультурных различий и особенностей при переводе на материале темы «Система налогообложения».	Учет лингвокультурного своеобразия при переводе материалов на тему «Система налогообложения».		8		8
Тема 12. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Экономические циклы».	Учет и передача лексических, грамматических и стилистических особенностей в экономическом текста по теме «Экономические циклы». Учет терминологического аппарата.		7		8
Тема 13. Проблема синонимии и омонимии экономической терминосистемы. Учет контекста при переводе экономического	Решение проблем синонимии и омонимии экономической терминосистемы. Особенности терминосистемы раздела экономики «Акции, облигации, доходные инструменты» на соответствующем материале.		8		8

текста на материале темы «Акции, облигации, доходные инструменты».					
Тема 14. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Денежно-монетарное устройство государства».	Учет и передача лексических, грамматических и стилистических особенностей в экономическом текста по теме «Денежно-монетарное устройство государства». Учет терминологического аппарата.		8		8
Тема 15. Стилистические особенности перевода экономического текста на материале темы «Безработица. Виды безработицы»	Передача стилистических особенностей и жанрового своеобразия экономического текста на материале текстов на тему «Безработица. Виды безработицы». Учет лингвокультурного своеобразия, а также терминологической системы раздела экономики.		7		9
Тема 16. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы «Пассивы и активы»	Учет и передача лексических, грамматических и стилистических особенностей в экономическом текста по теме «Пассивы и активы». Учет терминологического аппарата.		8		9
Раздел III. Реализация письменного перевода в экономической сфере					
Тема 17. Передача прецизионной информации при аннотировании и реферировании экономического текста. Предпереводческий анализ текста.	Особенности проведения предпереводческого анализа экономического текста. Прецизионная информация как основная характеристика экономического текста. Особенности ее передачи. Ее влияние и учет при аннотировании и реферировании экономического текста.		10		8
Тема 18. Ошибки при письменном переводе с учетом жанрово-	Анализ типичных ошибок при переводе экономических текстов. Реферирование и редактирование экономического текста на тему «Торговые войны». Передача и сохранение		10		8

стилистической направленности текстов на материале темы «Торговые войны».	жанровых и стилистических особенностей экономического текста.				
Тема 19. Синтаксические и стилистические особенности перевода экономического текста.	Передача стилистики и синтаксических особенностей экономического текста. Учет их совпадения в исходном и переводном языках.		10		8
Тема 20. Передача идиоматических, клишированных и иных специфических выражений в экономическом тексте.	Использование идиоматических и клишированных устойчивых выражений в экономическом тексте. Условия их передачи при переводе.		10		8
Тема 21. Особенности учета стилистики исходного и переводного текста на материале темы «Теневая экономика: виды экономических преступлений».	Передача стилистических особенностей и жанрового своеобразия экономического текста на материале текстов на тему «Теневая экономика: виды экономических преступлений». Учет лингвокультурного своеобразия, а также терминологической системы раздела экономики.		10		8
Тема 22. Специфика переводческих решений в экономическом тексте на материале темы "Международная экономика"	Передача стилистических особенностей и жанрового своеобразия экономического текста на материале текстов на тему «Международная экономика». Учет лингвокультурного своеобразия, а также терминологической системы раздела экономики.		10		8
Контроль:					**72**
Всего по дисциплине:		**0**	**170**	**0**	**190**

*ЗЛТ – занятия лекционного типа, ПЗ – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СРО – самостоятельная работа обучающегося

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Рекомендуемая литература

Библиографическое описание издания (автор, заглавие, вид, место и год издания, кол. стр.)	Электронные ресурсы
1.-Ананьева Ю.С. Economics today: scientific approach: учебное пособие / Ю.С.Ананьева, Т.С.Остапенко. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 60 с. : табл.	OPAC.UNECON.RU
2.-Ананьева Ю.С. Economy in real life : учебное пособие / Ю.С. Ананьева, Н.И.Налетова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 79 с. —	OPAC.UNECON.RU
3.-Панкова И.М. Interpreting economic texts : учебное пособие / И.М.Панкова, О.Б.Акулова. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 52 с.	OPAC.UNECON.RU
4.-Ананьева Ю.С. Higher economic education: relevance and targets : учебное пособие / Ю.С.Ананьева, Т.С.Остапенко. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2014 .— 64 с.	OPAC.UNECON.RU
5.-Global financial crisis and Its economical impact on different countries worldwide : методическая разработка по английскому языку / М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Фак. гуманитар. наук, Каф. англ. яз. и пер. ; [сост.: Е.А.Нильсен, Ю.С.Смирнова] .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 30 с.	OPAC.UNECON.RU
6.-Marketing and Insurance: Texts for Reading and Translating : методическая разработка по английскому языку / М-во образования и науки Рос. Федерации, С.-Петерб. гос. экон. ун-т, Фак. гуманитар. наук, Каф. англ. яз. и пер. ; [авт.-разраб. Ю.С.Смирнова] .— Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2013 .— 27 с., включ. обл.	OPAC.UNECON.RU
7.-Нильсен Е.А. A Guide to Translation Techniques : учебное пособие / Е.А.Нильсен, Е.А.Горн. — Санкт-Петербург : Изд-во СПбГЭУ, 2016 .— 84 с.	OPAC.UNECON.RU

5.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в т.ч. отечественного производства

- 7-Zip
- Microsoft Office Professional
- Microsoft Windows Professional
- ABBYY Lingvo
- PROMT
- SDL Trados
- Firewall
- AntConc

5.3 Перечень информационных справочных систем (ИСС) и современных профессиональных баз данных (СПБД)

№	Наименование СПБД/ ИСС

1.	Электронная библиотека Grebennikon.ru – www.grebennikon.ru
2.	Научная электронная библиотека eLIBRARRY – www.elibrary.ru
3.	Научная электронная библиотека КиберЛеника – www.cyberleninka.ru
4.	База данных ПОЛПРЕД Справочники – www.polpred.com
5.	База данных OECD Books, Papers & Statistics на платформе OECD iLibrary www.oecd-ilibrary.org
6.	Справочная правовая система КонсультантПлюс (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.consultant.ru)
7.	Справочная правовая система «ГАРАНТ» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.garant.ru)
8.	Информационно-справочная система «Кодекс» (инсталлированный ресурс СПбГЭУ или www.kodeks.ru)
9.	Электронная библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru
10.	Электронная библиотечная система ЭБС ЮРАЙТ – www.urait.ru
11.	Электронно-библиотечная система ЗНАНИУМ (ZNANIUM) – www.znanium.com
12.	Электронная библиотека СПбГЭУ– opac.unecon.ru

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы.

Помещения оснащены оборудованием и техническими средствами обучения.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.

Наименование учебных аудиторий, перечень	**Адрес (местоположение) учебных аудиторий**
Ауд. 102 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 78 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 2шт., пианино 1шт.. Моноблок Acer Aspire Z1811 Intel	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

Core i5-2400S@2.50GHz/4Gb/1Tb - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Акустическая система JBL CONTROL 25 WH - 2 шт., Экран с электропривод. 183x240 см д120 - 1 шт., Микшер-усилитель TA-1120 - 1 шт., Громкоговоритель Electrolvoice EVID 3.2 - 2 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	
Ауд. 104 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 76 посадочных мест (38 учебных столов, 76 стульев), рабочее место преподавателя, стол 1шт., доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 3шт., жалюзи 3шт. , Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Акустическая система JBL CONTROL 25 WH - 2 шт., Экран с электроприводом, DRAPER 96 - 1 шт., Микшер-усилитель (JPA-1240A) 240 Вт/100 В - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 105 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 72 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска меловая (3-х секционная) 1 шт., вешалка стойка 2шт., жалюзи 3шт. , Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Проектор NEC M350 X - 1 шт., Всепогодный громкоговоритель 60 вт - 2 шт., Микшер-усилитель (JPA-1240A) 240 Вт/100 В - 1 шт., Экран с электропривод.160x210 см - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 208 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер

комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 40 посадочных мест, рабочее место преподавателя, стол, кафедра 1шт., доска меловая 1шт. (3-х секционная)., вешалки стойки 3шт., жалюзи 6шт. Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4 4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Акустическая система Hi-Fi PRO MASK6T-W - 2 шт., Экран Projecta Compact Electrol 153x200 см Matte White S - 1 шт., Кроншт.потол.ElectricLight КБ-01-35 черный - 1 шт., Микшер усилитель Jedia TA-1120 - 1 шт., Персональный компьютер Universal №1 - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	«В»
Ауд. 108 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 36 посадочных мест (18 учебных столов, 32 стула), рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., кафедра 1шт., вешалка стойка 1шт., жалюзи 2шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 340 Компьютерный класс (для проведения практических занятий, курсового проектирования (выполнения курсовых работ) с применением вычислительной техники). Оборудован мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, тумба - 1 шт., доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Моноблок AIO IRU 308 intel 2.8 Ghz/4 Gb/1Tb - 12 шт., Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA - 13 шт. Гарнитура Sanako SLH07 с кабелем RJ11 - USB 1,5 метра - 12 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 341 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер

комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	«В»
Ауд. 345 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 357 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 12 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная 1 шт., вешалка стойка 1шт. Переносной мультимедийный комплект: Ноутбук HP 250 G6 1WY58EA, Мультимедийный проектор LG PF1500G. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»
Ауд. 324 Учебная аудитория (для проведения занятий лекционного типа и занятий семинарского типа, курсового проектирования (выполнения курсовых работ), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации), оборудована мультимедийным комплексом.Специализированная мебель и оборудование: Учебная мебель на 25 посадочных мест, рабочее место преподавателя, доска маркерная - 1 шт., вешалка стойка - 2 шт., жалюзи - 2 шт., Компьютер Intel i3-2100 2.4 Ghz/4	191023, г. Санкт-Петербург, Москательный пер., д. 4, литер «В»

4Gb/500Gb/Acer V193 19" - 1 шт., Интерактивный проектор Epson EB-485Wi - 1 шт. Наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий: мультимедийные приложения к лекционным курсам и практическим занятиям, интерактивные учебно-наглядные пособия.	

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо ознакомиться со следующими документами:

– учебно-методической документацией;

– локальными нормативными актами, регламентирующими основные вопросы организации и осуществления образовательной деятельности, в том числе регламентирующие порядок проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся;

– графиком консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава.

Уровень и глубина освоения дисциплины определяются активной и систематической работой обучающихся на лекционных занятиях, занятиях семинарского типа, выполнением самостоятельной работы, в том числе в части выделения наиболее значимых и актуальных проблем для дальнейшего изучения. Особым условием качественного освоения дисциплины является эффективная организация труда, позволяющая распределить учебную нагрузку равномерно в соответствии с графиком учебного процесса.

При подготовке к учебным занятиям обучающимся предоставляется возможность посещения консультаций сотрудников профессорско-преподавательского состава СПбГЭУ согласно расписанию, установленному в графике консультаций.

Аудиторная и внеаудиторная работа обучающихся должна быть направлена на формирование:

- фундаментальных основ мировоззрения обучающихся и естественнонаучного познания;
- базисных знаний, соответствующих направлению подготовки и заявленной профессиональной области, формирующих целевую и профессиональную основу для подготовки кадров;
- профессиональных компетенций ориентированных на удовлетворение потребностей рынка труда;
- индивидуальной траектории посредством освоения уникального набора профессиональных компетенций дополняющих компетентностную модель обучающегося, за счет ориентации на конкретные

профессиональные специализированные области знаний, определяемые представителями рынка труда;

– метанавыков обучающихся, таких как: командная работа и лидерство, анализ данных, цифровые навыки, разработка и реализация проектов, межкультурное взаимодействие.

8. ОСОБЕННОСТИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Обучение обучающихся с ограниченными возможностями здоровья при необходимости осуществляется на основе адаптированной рабочей программы с использованием специальных методов обучения и дидактических материалов, составленных с учетом особенностей психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья таких обучающихся (обучающегося).

В целях освоения учебной программы дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья Университет обеспечивает:

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по зрению: размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми или слабовидящими, местах и в адаптированной форме справочной информации о расписании учебных занятий; присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; выпуск альтернативных форматов методических материалов (крупный шрифт или аудиофайлы);

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по слуху: надлежащими звуковыми средствами воспроизведение информации;

– для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата: возможность беспрепятственного доступа обучающихся в учебные помещения, туалетные комнаты и другие помещения кафедры, а также пребывание в указанных помещениях.

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Образование обучающихся с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах или в отдельных организациях.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1.1 Контрольные вопросы и задания к промежуточной аттестации

1 Текст задания: переведите текст письменно с русского языка на английский, соблюдая нормы переводного языка для достижения эквивалентности текста.

2 Текст задания: переведите текст письменно с английского языка на русский, соблюдая нормы переводного языка для достижения эквивалентности текста.

1.2 Темы письменных работ

Рабочей программой дисциплины не предусмотрено.

1.3 Контрольные точки

Номер контрольной точки	Тип контрольной точки	Способ проведения	Номера тем
1	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-4*
2	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*5-7*
3	*Текущий контроль*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*1-7*
4	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*9-12*
5	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*13-16*
6	*Текущий контроль*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*9-16*
7	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*17-19*
8	*Практическая работа*	*с помощью технических средств и информационных систем*	*20-22*
9	*Текущий контроль*	*с помощью технических средств*	*17-22*

		и информационных систем	

1.4 Другие объекты оценивания

Наименования объекта оценивания	Способ проведения	Номера тем

1.5 Самостоятельная работа обучающегося

Наименования самостоятельной работы	Номера тем
Выполнение домашних заданий	*1-22*
Подготовка к экзамену	*1-22*
Подготовка к лекционным и практическим занятиям	*1-22*
Работа с аналитическими базами данных, нормативными документами, справочной литературой	*1-22*
Разработка индивидуальных/ групповых проектов	*9-16,18,21,22*

1.6 Шкала оценивания результата

Шкалы оценивания и процедуры оценивания результатов обучения **по дисциплине** регламентируются Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования и Положением о балльно-рейтинговой системе.
Для оценки сформированности результатов обучения по дисциплине используется **балльно-рейтинговая система успеваемости обучающихся**:

Формой итогового контроля по дисциплине является экзамен (или дифференцированный зачет), итоговая оценка формируется в соответствии со шкалой, приведенной ниже в таблице:

Баллы	Оценка
<=54	неудовлетворительно
55-69	удовлетворительно
70-84	хорошо
>=85	отлично

Шкала оценивания результата

2 (балл до 54)	Демонстрирует непонимание проблемы. Многие требования, предъявляемые к заданию не выполнены. Демонстрируется первичное восприятие материала. Работа незакончена и /или это плагиат.

3 (балл 55-69)	Демонстрирует частичное понимание проблемы. Большинство требований, предъявляемых, к заданию выполнены. Владение элементами заданного материала. В основном выполненный материал понятен и носит целостный характер.
4 (балл 70-84)	Демонстрирует значительное понимание проблемы обозначенной дисциплиной. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Содержание выполненных заданий раскрыто и рассмотрено с разных точек зрения.
5 (балл 85-100)	Демонстрирует полное понимание проблемы. Все требования, предъявляемые к заданию выполнены. Продемонстрировано уверенное владение материалом дисциплины. Выполненные задания носят целостных характер, выполнены в полном объеме, структурированы, представлены различные точки зрения, продемонстрирован творческий подход.